

Wiederholung **Gliedsätze**

1. Text: **Die Aussendung der Zweiundsiebzig** (Lukas 10, 1-12)

¹ Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος ἑτέρους ἑβδομήκοντα δύο καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι. ² Ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς: „Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἔργαται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ, **ὅπως** ἔργατας **ἐκβάλη** εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ. ³ ὑπάγετε· ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων. ⁴ μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα, καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε. ⁵ Εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε· »Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.« ⁶ Καὶ **ἐὰν** ἐκεῖ ἦ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαήσεται ἐπ' αὐτὸν ἢ εἰρήνη ὑμῶν· **εἰ** δὲ μὴ γε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει. ⁷ Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε ἐσθιοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν· ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. Μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. ⁸ Καὶ **εἰς ἣν ἂν** πόλιν **εἰσέρχησθε** καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν ⁹ καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς καὶ λέγετε αὐτοῖς· » Ἦγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.« ¹⁰ **Εἰς ἣν δ' ἂν** πόλιν **εἰσέλθητε** καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἶπατε· ¹¹ »Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε, **ὅτι ἤγγικεν** ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.« ¹² Λέγω ὑμῖν, **ὅτι** Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον **ἔσται** ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.“

1. dass

2. wenn

3. wenn

4. (Relativsatz)

5. (Relativsatz)

6. dass

7. ὄτι-citativum

2. Text: **Der Reiche und Lazarus** (Lukas 16, 19-31)

¹⁹ Ἄνθρωπος δὲ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραϊνόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς. ²⁰ Πτωχὸς δὲ τις ὀνόματι Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ εἰλκωμένος ²¹ καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἔλκη αὐτοῦ. ²² Ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη. ²³ Καὶ ἐν τῷ ἅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὄρᾳ Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ. ²⁴ Καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν·

„Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον, ἵνα βράψη τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξη τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.“²⁵ Εἶπεν δὲ Ἀβραάμ· „Τέκνον, μνήσθητι, ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακὰ· νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.²⁶ καὶ ἐν πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἐνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.“²⁷ Εἶπεν δέ· „Ἐρωτῶ σε οὖν, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου,²⁸ – ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς – ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασιλείας.“²⁹ Λέγει δὲ Ἀβραάμ· „Ἐχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.“³⁰ Ὁ δὲ εἶπεν· „Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῆ πρὸς αὐτοὺς, μετανοήσουσιν.“³¹ Εἶπεν δὲ αὐτῷ· „Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδ' ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ, πεισθήσονται.“

8. damit

9. dass

10. damit

11. dass

12. damit / 13. damit nicht

14. wenn

15. wenn

16. wenn

3. Text: Das Gleichnis von den zehn Talenten (Lukas 19, 11-27)

¹¹ Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπεν παραβολὴν διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι Ἱερουσαλὴμ αὐτὸν καὶ δοκεῖν αὐτοῖς, ὅτι παραχρήμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.¹² Εἶπεν οὖν· Ἄνθρωπός τις εὐγενῆς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.¹³ Καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· „Πραγματεύσασθε, ἐν ᾧ ἔρχομαι.“¹⁴ Οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτὸν καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες· „Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς.“¹⁵ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους, οἷς δεδώκει τὸ ἀργύριον, ἵνα γνοῖ, τί διεπραγματεύσαντο.¹⁶ Παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων· „Κύριε, ἡ μνᾶ σου δέκα προσηργάσατο μνᾶς.“¹⁷ Καὶ εἶπεν αὐτῷ· „Εὖγε, ἀγαθὴ δούλε, ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.“¹⁸ Καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων· „Ἡ μνᾶ σου, κύριε, ἐποίησεν πέντε μνᾶς.“¹⁹ Εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ· „Καὶ σὺ ἐπάνω γίνου πέντε πόλεων.“²⁰ Καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν λέγων· „Κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου, ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ·²¹ ἐφοβούμην γὰρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς

17. dass

18. bis

19. (Relativsatz) / 20. damit

21. weil

22. (Relativsatz)

23. weil

εἰ, αἴρεις, ὃ οὐκ ἔθηκας καὶ θερίζεις, ὃ οὐκ ἔσπειρας.“ 22
 Λέγει αὐτῷ: „Ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, πονηρὲ
 δοῦλε. ἦδεις, ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος ἀσπληρὸς εἰμι, αἴρων, ὃ
 οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζων, ὃ οὐκ ἔσπειρα; 23 Καὶ διὰ τί οὐκ
 ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν; κἀγὼ ἐλθὼν σὺν
 τόκῳ ἂν αὐτὸ ἔπραξα.“ 24 Καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν·
 „Ἄρατε ἀπ’ αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς
 ἔχοντι.“ 25 Καὶ εἶπαν αὐτῷ: „Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς.“ 26
 Λέγω ὑμῖν, ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ
 ἔχοντος καὶ, ὃ ἔχει, ἀρθήσεται. 27 Πλὴν τοὺς ἐχθροὺς
 μου τούτους τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ’
 αὐτοὺς ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε αὐτοὺς
 ἔμπροσθέν μου.

24. (Relativsatz) / 25. (Relativsatz)

26. dass / 27. (Relativsatz)

28. (Relativsatz)

29. ὅτι-citativum

30. (Relativsatz)

Auflösungen

1. dass er Arbeiter aussende für seine Ernte
2. Und wenn dort ein Sohn des Friedens wohnt, ...
3. Wenn aber nicht /Andernfalls
4. Und in der Stadt, in die ihr kommt und man euch (dort) aufnimmt, ...
5. Und in der Stadt, in die ihr kommt und man euch (dort) nicht aufnimmt, ...
6. Doch erkennt dies, dass die Königsherrschaft Gottes gekommen ist.
7. Ich sage euch: „Sodom wird es an jenem Tag schlimmer ergehen“
8. ... und schicke Lazarus, damit er seine Fingerspitze ins Wasser tauche ...
9. Kind, bedenke, dass du deine Vorteile bekommen hast ...
10. ein großer Graben ist ausgebreitet, damit die, die von hier zu euch gelangen wollen, dies nicht können
11. Ich bitte dich, Vater, dass du ihn ins Haus meines Vaters schickst
12. um sie zu warnen (=damit er sie warne), /
13. damit nicht auch sie an diesen Ort der Qual kommen
14. ...wenn einer von den Toten zu ihnen kommt,....
15. Wenn sie auf Moses und die Propheten nicht hören, ...
16. ... auch nicht, wenn einer von Toten auferstehen sollte, werden sie gehorchen
17. ... und weil sie meinten, dass bald das Reich Gottes erscheinen werde ...
18. Wirtschaftet damit, bis ich wiederkomme
19. dass man ihm die Knechte rufe, denen er das Geld anvertraut hatte, /
20. damit er erfahre, was sie erwirtschaftet hatten
21. Bravo, guter Knecht, weil du im Geringsten zuverlässig warst, ...
22. Siehe, die deine Mine, die ich im Tuch aufbewahrt hielt, ...
23. denn ich hatte Angst, weil du ein strenger Mann bist
24. weil du nimmst, was du nicht eingesetzt hast /
25. und erntest, was du nicht gesät hast
26. Du wusstest, dass ich ein strenger Mann bin /
27. der nimmt, was er nicht eingesetzt hat
28. und der erntet, was er nicht gesät hat
29. Ich sage euch: „Jedem, der hat, wird gegeben werden.
30. von dem, der nicht hat, wird auch das, was er hat, genommen werden